

ИЗ ИСТОРИИ НАУКИ

DOI: 10.31857/S086919080028457-9

ПЕРВЫЕ ЕВРОПЕЙСКИЕ СООБЩЕНИЯ
О КИТАЙСКИХ ТАЙНЫХ ОБЩЕСТВАХ НАЧАЛА XIX ВЕКА

© 2023

Л.В. СТЕЖЕНСКАЯ ^а

^а – Институт классического Востока и античности НИУ ВШЭ,
Институт Китая и современной Азии РАН, Москва, Россия
ORCID: 0000-0002-4011-6783; liuxie@mail.ru

Резюме: В статье рассматриваются самые первые сведения европейцев о деятельности тайных обществ – традиционных организаций, сыгравших значительную роль в истории Китая и продолжающих оставаться явлением общественной жизни в Китае и за его пределами. Проводится идентификация считавшегося наиболее ранним сообщением 1811 г. о тайных обществах на нидерландском языке. Обосновывается его атрибуция французскому ученому Л.Т. Лешено де ла Тур (1773–1826), определяется французский оригинал этого сообщения, указываются его большая полнота и отличия от нидерландского перевода. Рассматриваются обстоятельства получения Л.Т. Лешено сведений о тайных обществах в Китае и на острове Ява Голландской Ост-Индии. Дается лингвистический комментарий относительно сообщенных им диалектных названий тайных обществ и китайских личных имен. Русский мореплаватель И.Ф. Крузенштерн определяется как первый европеец, сообщивший о тайных обществах в Китае во второй части русского издания «Путешествии вокруг света...» в 1810 г. Уточняется время издания немецкого оригинала этой книги. Утверждается, что европейская историография тайных обществ в Китае была более ранней и более разнообразной в своих подходах, чем считалось до сих пор. Первым европейцем, сообщившим о существовании тайных обществ в Китае, был русский мореплаватель И.Ф. Крузенштерн. Он квалифицировал такие общества как пособников пиратов и выделил их две «секты». Отмечается разнообразие оценок природы тайных обществ Крузенштерном и Лешено, их отличие от более поздних оценок протестантскими миссионерами У. Милном и Р. Моррисоном, предложивших «масонскую парадигму». К статье прилагаются четыре оригинальных текста сообщений Крузенштерна и Лешено, дополняющие имеющуюся антологию работ по тайным обществам в Китае.

Ключевые слова: историография, китаеведение, тайные общества, Л.Т. Лешено де ла Тур, И.Ф. Крузенштерн.

Для цитирования: Стеженская Л.В. Первые европейские сообщения о китайских тайных обществах начала XIX века. *Восток (Oriens)*. 2023. № 6. С. 182–192. DOI: 10.31857/S086919080028457-9

EARLIEST EUROPEAN ACCOUNTS OF CHINESE SECRET SOCIETIES
IN THE EARLY 19TH CENTURY

© 2023

Lidiya V. STEZHENSKAYA ^a

^a – National Research University “Higher School of Economics”,
Institute of China and Contemporary Asia,
Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia
ORCID: 0000-0002-4011-6783; liuxie@mail.ru

Abstract: *The article examines the earliest information by the Europeans concerning activities of the secret societies – traditional public organizations that have played a significant role in the history of China and continue to be a phenomenon of social life in China and abroad. Identification of the 1811 report on secret societies in Dutch, which had been considered the earliest, was established in the 1811 Belgian publication. Its attribution to a French naturalist L. T. Leschenault de la Tour (1773–1826) is proven. The French original of this account is identified; its divergences from the Dutch translation are indicated. The circumstances under which Leschenault obtained information on the Chinese secret societies in China and on the island of Java in the Dutch East Indies are examined. A linguistic commentary is given on the dialect names of the secret societies and the Chinese personal names of their leadership as given by him. A Russian explorer I.F. Kruzenshtern is described as the first European to report on secret societies in China in Part 2 of the 1810 Russian edition of his Voyage Round the World. The exact date of the original German edition of this book is specified. Various assessments of secret societies' nature by Kruzenshtern and Leschenault are elucidated. Their difference from later assessments by Protestant missionaries W. Milne and R. Morrison, who proposed the 'Masonic paradigm' is demonstrated. The four original texts by Kruzenshtern and Leschenault with their accounts of secret societies in China are provided as Supplements.*

Keywords: historiography, Chinese studies, secret societies, L.T. Leschenault de la Tour, I.F. Kruzenshtern (A.J. von Krusenstern).

For citation: Stezhenskaya L.V. Earliest European Accounts of Chinese Secret Societies in the Early 19th Century. *Vostok (Oriens)*. 2023. No. 6. Pp. 182–192. DOI: 10.31857/S086919080028457-9

Как отмечал Н.Я. Бичурин, для получения верных сведений о Китае «не довольно одного знания китайского языка», требуются также «верный взгляд на вещи» и «проницательное соображение» [Бичурин, 2002, с. 3]. Действительно, история востоковедения не ограничивается работами ученых-востоковедов, а некоторые востоковедные проблемы обязаны своей постановкой, казалось бы, людям, далеким от этой области. Тайные сообщества, братства, нередко называемые также триадами или носящие иные названия, хотя и являются порождением традиционного китайского общества, до сих пор остаются тенью явления общественной жизни, особенно в среде китайской диаспоры за рубежом. Научная проблема тайных обществ Китая в мировом Китаеведении впервые была сформулирована более двухсот лет назад. В настоящее время начало изучения этой проблематики связывается с работами протестантского проповедника Лондонского миссионерского общества в Малакке Уильяма Милна (William Milne, 1785–1822) [Lunde, 2004, p. 34; McCarthy, 2011, p. 227], который в 1817 г. опубликовал заметку в своем журнале «Индо-Китайская под-

борка» [Of The Tea sect, 1817]. Милн и его соратник Роберт Моррисон (Robert Morrison, 1782–1834) позднее подготовили специальные доклады для английского Королевского Азиатского общества [XIV. *Some account of a secret association in China*, 1825; *Manifesto in the Chinese Language*, 1834]. Оба они владели китайским языком, занимались переводами Библии на китайский язык и могли воочию наблюдать повседневную жизнь местного китайского населения.

Однако, если мы обратимся к известной антологии научных работ о китайских тайных обществах, то увидим, что начало исследований на эту тему было положено более ранней публикацией 1811 г. на нидерландском (голландском) языке. Это заметка относительно тайных обществ некоего Лешенаута (Leschenaut) [Triad Societies, 2000, p. xvii, 1–5]. Действительно, в голландском альманахе «Современная отечественная библиотека науки, искусства и [хорошего] вкуса» за 1811 г. напечатана небольшая заметка об Обществе Неба и Земли этого автора [Leschenaut, 1811]. Несмотря на хронологическую принадлежность заметки к миссионерско-колониальному периоду, имя ее автора не находится ни среди миссионеров, ни среди сотрудников колониальных администраций. И других сведений о нем или о ней нет. По-видимому, поэтому составители антологии работ о триадах предпочли просто умолчать о этом авторе в своем «Введении», начав историографический обзор непосредственно с У. Милна [Triad, 2000, p. x].

Имея в своем распоряжении электронные переводчики и словари, а также располагая значительно большими сетевыми ресурсами и каталогами, в сравнении с составителями указанной антологии мы сейчас находимся в значительно лучшем положении, чтобы идентифицировать этого автора. Из опубликованной записи следует, что автор придерживался не масонской парадигмы, впервые предложенной У. Милном [XIV. *Some account of a secret association in China*, 1825, p. 11–12]. У. Милн и Р. Моррисон считали тайные общества китайцев аналогами масонских лож в Европе и предлагали соответствующие методы их изучения. Автор голландской заметки придерживался иной оценки тайных обществ как революционно-террористических организаций. В этой связи он ссылаясь на Террор (Schrikbewind) 1793–1794 гг. во Франции (Frankrijk) времен Великой Французской революции; сетовал, не передалась ли революция из Европы в Азию. Свои наблюдения он сделал на о. Ява в 1804 г. При этом сообщил, что в то время девять провинций Китая были охвачены восстанием, поднятым Союзом Неба и Земли (*тянь ди хуй, Thian-Thé-Ohé, hemel-aarde-vereenigd*) (см.: [Поршнева, 1972, с. 149]). Не менее важно, что автор был представлен участником плавания к Южным Землям (*Zuid-Landen*).

Апелляция к опыту революции во Франции, время нахождения на Яве и, казалось бы, незначительный факт упоминания «земель» во множественном числе как цели плавания дали нам основание предположить, что заметка является переводом и, скорее всего, переводом с французского языка. Под «Южной землей» или «Южным материком» в те времена понималась *Terra Australis*, т. е. Австралия, нынешнее упрощенное название которой вошло в обиход только после 1824 г. При этом по-голландски материк даже тогда продолжали называть или Южной Землей (в единственном числе, *Zuid-Landt*) или Новой Голландией (*Nieuw-Holland*) [Тарле, 1965, с. 355–356; Свет, 1966, с. 104, 109, 208]. По-французски же для названия материка использовалось множественное число – *Terres Australes*.

В 1800–1803 гг. под руководством Николя Бодена (Nicolas Baudin, 1754–1803) состоялась французская научная экспедиция к берегам Австралии, «предпринятая отнюдь не с чисто академическими целями» [Свет, 1960, с. 205–206; Portés, 2010]. Франция соперничала с Англией в разведке и освоении новых колоний. В отчете Франсуа Перона по этой экспедиции сообщается, что в качестве ботаника в ней принимал участие Лешено (Leschenault) [Péron, 1807, p. 72, 237, 445]. Разница в написании фамилии автора из голландского альма-

наха и известного французского ботаника и зоолога Луи Теодора Лешено де ла Тур (Louis Théodore Leschenault de la Tour, 1773–1826)¹ составила всего одну букву. Французский натуралист и по другим параметрам подходил на роль автора заметки о тайных обществах. В 1803 г. он остался на о. Тимор, взяв на себя «дополнительную миссию» по обследованию местной природы или, по последним сведениям, просто «по болезни». Потом перебрался на о. Ява. Только в конце 1806 г. он отправился в Филадельфию, откуда в июле 1807 г. с большой коллекцией находок вернулся во Францию [Jeandet, 1883, p. 6–11; Desmet, 2010, p. 230–231]. Более того, отмечается, что этот натуралист также изучал «нравы, обычаи, ремесло и язык жителей тех стран, где он останавливался». После Явы им был подготовлен словарь малайского языка, издание которого не состоялось из-за падения [Первой] империи во Франции [Jeandet, 1883, p. 11]. И тем не менее ни в первом, ни во втором более позднем и дополненном расширенном издании (в него могла войти неопубликованная ранее рукопись Лешено) «Экспедиции...» Перона, ни в отчетах и работах самого Лешено заметки о китайских тайных обществах найти не удалось.

Такое сообщение оказалось в литературно-общественном альманахе, издававшемся в Брюсселе (Бельгия была тогда в составе имперской Франции). Здесь в разделе «Разное» или «Смесь» (*Mélanges*) в рубрике «[Письмо] Редактору» (*Au Rédacteur*) опубликована заметка Лешено (с правильным написанием фамилии), озаглавленная просто «О Китае» (*Sur la Chine*). Лешено был назван «натуралистом экспедиции вокруг Южных Земель» [Leschenault, 1811].

При сравнении текст французского оригинала оказался немного длиннее и подробнее голландского перевода. Сведения о тайных обществах Лешено получил в городе Гриссе (ныне Гресик, Индонезия) на северном побережье восточной части о. Ява в 1805 г. Хотя французская транскрипция Лешено для китайских имен и названий не является точной и вызывает много вопросов, очевидно, что его информатор по-китайски говорил на миньнаньском диалекте. Это был человек по фамилии либо Вэн (翁), либо Хун (洪), которого Лешено, похоже, называет не по имени, а по его положению главы местных китайцев «предводителем» (*dagz* 大哥) (*dagz* дословно – большой или старший брат). Лешено указывает на существование Общества Неба и Земли около 25 лет, тогда как в переводе его возникновение отнесено к середине прошлого (т.е. XVIII) века. Некое первое такое общество из ассоциации Неба и Земли в Гуанчжоу, названное с небольшой опiskeй в голландском переводе *Thion-Thee*, легко можно было принять за «секту Чистого чая» (*цин ча* 清茶) У. Милна [Of The Tea sect, 1817], но транскрипция в оригинале Лешено однозначно миньнаньски говорит о «бамбуке» (*thec*, т.е. *чжу* 竹), чему соответствует и перевод названия как общество Красного бамбука (*rouge-bambou*). Какой именно иероглиф использовался для определения «красный», сказать трудно, но среди более чем десятка слов со значением различных оттенков красного цвета на эту роль могут претендовать несколько. Наконец, беглый предводитель общества Неба и Земли, по-видимому, также назван Лешено не по фамилии и имени, а по прозвищу – Большая змея (*da шэ* 大蛇), и тоже с неким двусложным определением (*ouhinn*), первый иероглиф в котором, как мы предполагаем, был *ю* (有). Надеемся, что знакомство с оригиналом сообщения Лешено будет полезно исследователям тайных обществ. Его текст приводится ниже в Приложении 4. К данной статье прилагаются и другие тексты (о них ниже), которые, по нашему мнению, также должны дополнить имеющуюся антологию по триадам.

В нидерландском переводе заметки Лешено один раз, а в его французском оригинале дважды упоминается имя Ивана Федоровича Крузенштерна (1770–1846) [Leschenault, 1811, p. 188, 191] в связи с его «Путешествием вокруг света в 1803, 1804, 1805 и 1806 гг. на

¹ Вариант набора личных имен Лешено, принятый в Национальной библиотеке Франции.

кораблях “Надежда” и “Нева”». Лешено сообщает, что не собиравшись публиковать сообщения раньше, так как не был уверен в достоверности рассказов своего информатора на Яве. Соответствующее сообщение И.Ф. Крузенштерна дало ему право на подтверждение сведений «морского капитана на службе у России».

То, что ему было известно о тайных обществах, И.Ф. Крузенштерн излагает в главе XI «Известия о Китае», указывая в соответствующей аннотации содержания «Путешествия...»: «Многие сообщества, составившиеся во внутренности Китая из недовольных настоящим правительством и династиею Манчу [т.е. маньчжуров – Л.С.].» Глава входит во вторую часть «Путешествия...», которая увидела свет в 1810 г. [Крузенштерн, 1810; *ПУТЕШЕСТВИЕ*, 1810]. Годом позже вышло немецкое издание этой части, которое также было оригиналом [Krusenstern, 1811 (1)]. И.Ф. Крузенштерн изначально писал свое «Путешествие...» на русском и немецком языках [Пасецкий, 1974, с. 82]. Сообщения о более раннем или более позднем (см.: [Крузенштерн, 2020, с. 182–183] выходе второй части немецкого издания «Путешествия...», по-видимому, ошибочны. Даже сокращенные немецкие издания, имевшие перед заглавием уточнение «Обзор» (Uebersicht), в своей второй части не могли появиться раньше 1811 г. [Hawaiian National Bibliography, 1999, p. 291; *Biblioteca geographica*, 1858, S. 98]. Обычно же глава XI в немецких изданиях давалась в отдельном томе Раздела 2 (Zweite Abtheilung) Части 2 (Zweiter Theil). Все они вышли не ранее 1811 г. При этом на титульном листе указывалось, что это точная (иногда добавлялось *rechtmäßiger*, т.е. законная) перепечатка [петербургского] оригинала. Иногда немного была изменена немецкая орфография некоторых слов [Krusenstern, 1811 (2)]. Таким образом, Лешено мог познакомиться с сообщением И.Ф. Крузенштерна либо на русском, либо на немецком языке. Международные научные контакты того времени были достаточно широкими и оживленными. Нельзя исключать, что он мог узнать о содержании сообщения и в чьем-то пересказе.

Оба соответствующих текста русского и немецкого оригиналов приведены ниже в Приложениях 1 и 2. В Приложении 3 мы привели также английский перевод этого короткого сообщения из издания 1813 г. [Krusenstern, 1813, p. 311].

И.Ф. Крузенштерн в главе XI отмечает общую напряженность в китайском обществе. Если, как он говорит, во время первого его пребывания в Гуанчжоу в 1798 г. «возмущались три провинции», то «теперь [в феврале 1806 г. – Л.С.] бунтуют многие области; почти вся южная часть Китая вооружилась против правительства». При этом бунтовщиками он называет собственно пиратов, которые в то время представляли большую угрозу судоходству на юге и востоке Китая, но не могли утвердиться «на матером берегу Китая». Крузенштерн делает вывод, что нынешнее «всеобщее расстройство во всей Китайской Империи и чрезвычайная слабость правительства» предвещают ее скорое падение.

От пиратов Крузенштерн явно отличает тайные общества на материке. Их он квалифицирует как пособников пиратов и выделяет две «секты». На юге и западе это Союз Неба и Земли. По слухам, к этому обществу принадлежал и командующий (в кантонском произношении *Тай-Ток*, т.е. *тиду* 提督) гуандунского флота. На севере это угадываемая в приблизительной транскрипции Крузенштерна (*Пелиу-Каю* / *Peliu-Kiao*) секта учения Белого лотоса (*бай лян* 白蓮教). Русская и немецкая транскрипции *liu* и *liu* для *лотоса* (*лян*), по-видимому, объясняется неверным прочтением в старой записи рукописной латинской буквы *p* как *u*. Для обеих «сект» Крузенштерн отмечает их антиправительственные устремления, но антиманьчжурские настроения связывает только с северным Белым лотосом, что, по-видимому, послужило дополнительной причиной для неверного перевода названия учения как «враги иноверия».

Как видим, европейская историография тайных обществ в Китае оказывается и более ранней, и более богатой по подходам, чем считалось до сих пор. Джордж Стонтон (George

Leonard Staunton, 1737–1801), ирландец, врач, юрист и ботаник, участник английского посольства 1793 г. лорда Макартни в Китай, по-видимому, был первым, кто обратил внимание на подозрительное отношение к неким «собраниям» китайцев и дал этому факту свое объяснение [Стонтон, 1804, с. 107–109; Staunton, 1797, р. 270–272] (в ссылке указан русский перевод и английский оригинал, русский перевод не всегда точен). Он указывал на антиманьчжурский характер «собраний» и ограничивал их случаи теми районами Китая, где маньчжуры проживали в большом числе. Он рассматривал такие сходки чисто в плоскости межнациональных отношений и не отметил каких-либо организационных форм, которые бы свидетельствовали о существовании тайных обществ. Истоки неприязни между китайцами и маньчжурами Стонтон объяснял даже не столько фактом завоевания, которое произошло уже длительное время назад, сколько фундаментальным «противостоянием, приближающимся к антипатии» между «воинственным народом» и «цивилизованным народом». Вместе с тем он предполагал, что уже в ближайшем будущем маньчжуры «полностью вольются в китайцев». Отмечаемая неприязнь, по его мнению, еще оставалась из-за недочетов в национальной политике. Первоначально преимущества оправданно были даны маньчжурам, но их сохранение без «изменений в положении татар (маньчжуров – Л. С.) и китайцев с тех пор, как они стали подданными одного государя», способствовало «недовольству» (disaffection) китайцев.

По имеющимся в настоящее время данным получается, что первым европейцем, сообщившим о существовании тайных обществ в Китае, был русский мореплаватель И.Ф. Крузенштерн. Он находился на юге Китая, когда уже шло восстание под лозунгами учения Белого лотоса. Вновь прибыв в Китай в 1806 г., Крузенштерн отметил более широкое распространение тайных обществ, о чем и сообщил в своем «Путешествии...». Крузенштерн впервые указал на религиозную составляющую в идеологии тайных обществ на севере и западе Китая, подтвердил политическую направленность их деятельности против правящей династии. При этом он не отметил китайской националистической подоплеку в деятельности Триады на юге Китая.

Крузенштерн разделял тайные общества и отряды пиратов, хотя и предполагал возможные связи между ними. Примечательно, что Л.Т. Лешено де ла Тур, будучи на Яве, также не отметил националистической направленности тайных обществ. А вот капитан «Невы» Юрий Федорович Лисянский (1773–1837), совершивший кругосветное путешествие вместе с И.Ф. Крузенштерном, хотя и не заметил тайных обществ во время пребывания на юге Китая, обратил внимание на антиманьчжурские настроения китайцев [Лисянский, 2008, с. 307]. При этом пиратов он называл разбойниками [Лисянский, 2008, с. 288, 312], т. е. отказывал им в политических замыслах «бунтовщиков», каковыми их считал Крузенштерн. Точно так же Дж. Стонтон, побывавший в Китае четырьмя годами ранее Крузенштерна, отметил лишь нарастающее напряжение в межнациональных отношениях маньчжуров и китайцев в Цинской империи, тогда как деятельность тайных обществ ускользнула от его внимания.

Французский натуралист, как он сам себя представлял, Л.Т. Лешено де ла Тур также указал на антиправительственный характер тайных обществ и впервые предложил своего рода метод их сравнительно-политологической оценки, проведя параллель с якобинским Террором Великой Французской революции. Он же пополнил сведения о внутренней организации и принципах деятельности тайных обществ в Китае и в Голландской Ост-Индии.

Не умаляя вклада протестантских миссионеров и колониальных служащих в изучение тайных обществ Китая, следует признать, что сама постановка этой востоковедной проблемы была выполнена еще ранее путешественниками-исследователями. Ими же были предложены достаточно разнообразные подходы к возможному исследованию этого яв-

ления общественной жизни Китая. Возникшие позднее миссионерская и колониальная школы основывались единственно на так называемой масонской парадигме, которая стала господствующей в исследовании тайных обществ Китая на большем протяжении XIX в.

Приложение 1*

<347> Мнѣ рассказывали съ достовѣрностію, что во всемъ Китаѣ, наипаче же въ южныхъ и западныхъ провинціяхъ онаго, есть секта или сообщество, составленное изъ недовольныхъ правительствомъ всѣхъ состояній. Сочлены онаго называются *Тіень-ти-Гое*, то есть, Небо и земля. Они имѣютъ опознательные знаки. Въ сіе сообщество принимается всякой съ платежемъ небольшой суммы. Бунтовщики подкрѣпляются онымъ, сказываютъ, весьма сильно и получаютъ отъ него нужные извѣстія для своей безопасности. Тай-Токъ, говорили, принадлежитъ также къ сей сектѣ, и поступилъ по обязанностямъ своимъ къ оной, въ то время, когда имѣвъ въ рукахъ флотъ бунтовщиковъ попустилъ оному спастися. Другая подобная сей секта разпространилась въ сѣверной <348> части Китая. Она называется *Пеліу-Каю*, то есть, враги иновѣрія. Приверженники къ оной суть также недовольные нынѣшнимъ правительствомъ и ненавидящіе произхожденія Императорской фамиліи, которая, какъ извѣстно, не есть Китайская.

* За основу взят текст из [ПУТЕШЕСТВІЕ, 1810]. Сверка и незначительные исправления по тексту [Крузенштерн, 1810, с. 347–348].

Приложение 2**

Man versicherte mich, dafs in ganz China, und besonders in den südlichen und westlichen Provinzen desselben, eine Secte, oder richtiger zu sagen eine verbündete Gesellschaft sich befinde, welche aus den Unzufriedenen aller Klassen bestehen soll. Die Mitglieder dieser sehr ansehnlichen Gesellschaft nennen sich Tien-tie-hoe, das heisst, Himmel und Erde. Sie haben ihre geheimen Zeichen, an welchen sie sich erkennen. Jeder der eine Kleinigkeit bezahlt, wird in diese Gesellschaft aufgenommen. Die Rebellen sollen von den Anhängern derselben kräftig. Unterstützt werden, und von ihnen alle zu ihrer Sicherheit nothwendige Nachrichten bekommen. Auch der Tay Tock soll zu dieser Secte gehören, und den Pflichten seiner Gesellschaft gemäss gehandelt haben, als er die in seiner Gewalt seyende Rebellen Flotte durchschlüpfen liess. Eine ähnliche Secte, die sich P e l i u - K i a o, das heist: Feinde der fremden Religion, nennt, soll besonders im nördlichen China verbreitet seyn. Auch bey den Anhängern dieser Secte ist Unzufriedenheit mit der jetzigen Regierung die Haupt Ursache ihres Vereins, wozu noch der Hass gegen den Ursprung der Kaiserlichen Familie kommt, die wie bekannt nicht von Chinesen abstammt.

** Текст приводится по [Krusenstern, 1811 (1), S. 331]. Незначительная правка опечаток.

Приложение 3***

I was assured that throughout China, and especially in the southern and western provinces, there is a sect, or, to speak more correctly, an association, consisting of all classes of malcontents. The members of this very numerous company call themselves Tien-tie-koe, heaven and earth. Every person upon paying a trifle is admitted into it, and they have private signals, by means of which they know their members. The rebels are said to be very much supported by the members of this association, and to receive every intelligence necessary to their preservation. 'The Tay-tock himself is supposed to belong to this sect, and to have acted according to the principles of it

in allowing the rebel fleet that was in his power to slip through his hands. A similar sect, culled Pelui Kiao, "enemies of the strange religion," is said to exist in the north of China. One of the chief motives of their assembling is discontent with the present government, to which is added an hatred of the origin of the imperial family, who, it is well known, are not Chinese.

*** Текст приводится по [Krusenstern, 1813, p. 311].

Приложение 4****

AU RÉDACTEUR

Sur la Chine.

<187> Les renseignemens suivans sur les associations secretes en Chine m'ont été <188> donnés en 1805 à Grissée, ville située sur la côte nord de l'île de Java, par le nommé *Ant-Tho-Ko*, chef des Chinois établis en ce pays. Ces renseignemens viennent à l'appui de ce qui a été dit par M. de Krusenstern, capitaine de marine au service de la Russie, dans son voyage autour du monde.

Depuis vingt-cinq ans environ il existe en Chine une association connue sous le nom de *Thian-Thée-Ohé*. La signification littérale de ces mots est *ciel-terre-unis*. On entend par là que le ciel et la terre ne formant qu'un même tout commun soumis aux mêmes lois de la nature, les hommes ne doivent avoir qu'un même esprit, s'entr'aider mutuellement. Les principes de cette association sont l'égalité entre tous les hommes, l'obligation aux riches de partager leur superflu avec les pauvres. Les associés ne reconnaissent aucune autorité légitime; ils ont entr'eux des signes de reconnaissance et une initiation: l'initié est placé audessous de deux sabres nus croisés sur sa tête, et il jure de périr plutôt que de dévoiler les secrets de la société ou de lui être infidèle; on lui tire quelques gouttes de sang, ainsi qu'à celui qui reçoit son serment: ce sang est mêlé dans une tasse de thé, et chacun en boit une partie.

Lorsque plusieurs personnes se <189> trouvent réunis, les initiés se reconnaissent par la manière dont ils offrent ou acceptent une tasse de thé; par la manière dont ils présentent ou reçoivent une pipe pour fumer; espèce de politesse fort en usage à la Chine.

Les principes de la société *'Thian-Thée-Ohé*, anarchiques, destructeurs de tout bonheur et de toute tranquillité publique et partioulière, si semblables à ceux qui trop long-temps ont bouleversé la France, paraissent avoir été apportés d'Europe en Chine; car c'est un nommé *Thion-Thec* (1), de Canton, qui le premier a conçu le projet de cette association, et c'est dans cette ville qu'elle a eu son commencement.

Dans un pays aussi populeux que la Chine, où la classe la plus indigente est réduite à une misère telle que les sentimens les plus doux de la nature, ceux de la paternité, sont méconnus et sans force, et où, quoi qu'en disent plusieurs écrivains, la morale, la religion et les lois n'ont qu'un très faible empire; des principes qui favorisaient la cupidité, en détruisant l'ordre établi, ont eu bientôt parmi la populace de très nombreux partisans: les associés se sont livrés aux plus grands excès; dans quelques lieux ils se sont même ouvertement révoltés

(I) Ces mots signifient *rouge-bambou*.

<190> contre le gouvernement, qui a fait tous ses efforts pour arrêter les progrès du mal. *Ant-Tho-Ko* m'a assuré que plus de 4000 individus avaient subi dans peu de temps la peine capitale.

L'empereur rendit, il y a peu d'années, une loi par laquelle ceux qui seraient reconnus pour appartenir à la société de *Thian-Thée-Ohé*, auraient les nerfs extenseurs du pied droit coupés; qu'ils seraient marqués d'un fer rouge à la joue gauche; et que, dans la suite, s'ils étaient convaincus d'avoir cherché de troubler l'ordre public de quelque manière que ce fût, ils seraient sur-le-champ décapités.

Mais les exemples et les lois sévères n'ont pu éteindre l'incendie en 1804. Déjà neuf provinces du vaste empire chinois étaient en proie aux vexations de ces niveleurs, dont le nombre augmentait

chaque jour. Ils avaient même inspiré une telle crainte, que les personnes riches, afin d'éviter de plus grands malheurs, se faisaient associer en sacrifiant une partie de leur fortune. Celles qui ne faisaient point ce sacrifice, et dont on s'emparait, étaient retenues prisonnières ; on écrivait à leurs parens de remettre, dans un lieu convenu, une somme d'argent dont dépendait la liberté du prisonnier, qui était mis à mort sur le refus de payer la somme demandée, ou <191> sur la moindre tentative de le sauver ou de découvrir le lieu de sa détention.

Tel ait l'état des choses en 1804. J'aurais rendu cette notice publique beaucoup plutôt, si je n'avais craint d'avoir été trompé dans les renseignemens qui m'avaient été donnés; mais aujourd'hui ils sont confirmés par le rapport du célèbre voyageur M. de Krusenstern.

Les principes de la société de *Thian-Thée-Ohé* sont généralement répandus parmi les Chinois de l'Île de Java; mais les initiés ne se livrent à aucun excès par crainte du gouvernement européen. Lorsque j'ai quitté Java, il y existait encore un chef de niveleurs dont la tête avait été mise à prix en 1797 ou 1798 par le gouvernement chinois, pour la somme de dix mille piastres. Cet homme, qui se nommait *Ouhinn Thoua-Thsoua* (I), se sauva de Chine et vint à Java, où il est resté depuis cette époque.

Leschenault, *naturaliste de l'expédition autour des Terres-Australes*.

(I) Ces deux derniers mots signifient *grand-serpent*.

**** Текст приводится по [Leschenault, 1811, p. 187–191].

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ / REFERENCES

Бичурин Н.Я. *Китай в гражданском и нравственном состоянии*. М.: Восточный Дом, 2002 [Bichurin N.Y. *China's Civil and Moral State*. Moscow: Vostochny Dom, 2002 (in Russian)].

Крузенштерн И.Ф. *Путешествие вокруг света в 1803, 4, 5 и 1806 годах. По повелению Его Императорского Величества Александра Первого на кораблях Надежде и Неве под начальством Флота Капитан–Лейтенанта, ныне Капитана первого ранга Крузенштерна, Государственного Адмиралтейского Департамента и Императорской Академии наук члена*. Часть вторая. СПб.: Морская Типография, 1810 [Kruzenshtern I.F. *Journey around the World in 1803, 1804, 1805 and 1806. At the behest of His Imperial Majesty Alexander the First, on the Ships Nadezhda and Neva, under the Command of the Fleet Lieutenant Commander, Now First Rank Captain Kruzenshtern, a Member of the State Admiralty Department and the Imperial Academy of Sciences*. Part two. St. Petersburg: Morskaya Tipografiya, 1810 (in Russian)].

Крузенштерн, Эwert фон. *Иван Крузенштерн. Мореплаватель, обогнувший Землю*. М.: Паулсен, 2020 [Ewert von Krusenstjern. *Weltumsegler und Wissenschaftler Adam Johann von Krusenstern 1770–1846*. Moscow: Paulsen, 2020 (Russian translation)].

Лисянский Ю.Ф. *Путешествие вокруг света в 1803, 1804, 1805 и 1806 годах на корабле «Нева»*. М.: Дрофа, 2008 [Lisyansky Y.F. *Journey Around the World in 1803, 1804, 1805 and 1806 on the Ship "Neva"*. Moscow: Drofa, 2008 (in Russian)].

Пасецкий В.М. *Иван Федорович Крузенштерн*. М.: Наука, 1974 [Pasetsky V.M. *Ivan Fedorovich Kruzenshtern*. Moscow: Nauka, 1974 (in Russian)].

Поршнева Е.Б. *Учение «Белого Лотоса» – идеология народного восстания 1796–1804 гг.* М.: Наука, 1972 [Porshneva E.B. *The Doctrine of the "White Lotus" – the Ideology of the People's Uprising of 1796–1804*. Moscow: Nauka, 1972 (in Russian)].

ПУТЕШЕСТВИЕ ВОКРУГЪ СВѢТА въ 1803, 4, 5 и 1806 годахъ. По повелѣнію ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА АЛЕКСАНДРА ПЕРВАГО, на корабляхъ НАДЕЖДѢ и НЕВѢ, подъ начальствомъ Флота Капитанъ Лейтенанта, нынѣ Капитана втораго ранга, Крузенштерна, Государственнаго Адмиралтейскаго Департамента и ИМПЕРАТОРСКОЙ Академіи Наукъ Члена. ЧАСТЬ ВТОРАЯ. Въ Санктпетербургѣ: Въ Морской Типографіи 1810 года [Journey Around the World

in 1803, 1804, 1805 and 1806. At the Behest of His Imperial Majesty Alexander the First, on the Ships *Nadeshda* and *Neva*, under the Command of the Fleet Lieutenant Commander, now First Rank Captain *Kruzenshtern*, a Member of the State Admiralty Department and the Imperial Academy of Sciences. Part two. Saint Petersburg: V Morskoy Tipografii, 1810 (in Russian)]. http://az.lib.ru/k/kruzenshtern_i_f/text_0030oldorfo.shtml (accessed: 22.10.2022)].

Свет Я.М. *История открытия и исследования Австралии и Океании*. М.: Мысль, 1966 [Svet Y.M. *History of the Discovery and Exploration of Australia and Oceania*. Moscow: Mysl', 1966 (in Russian)].

Стонтон Дж.Л. Путешествие во внутренность Китая и в Тартарию, учиненное в 1792м, 1793м, 1794м годах лордом Макартнеем посланником англичского короля при китайском императоре... Пер. с фр. яз. В 4-х ч. Ч. 3. 1804. Гл. II М.: В типографии Христофора Клаудия, 1804–1805. [Staunton G. *Voyage dans l'intérieur de la Chine, et en Tartarie, fait dans les années 1792, 1793 et 1794, par lord Macartney, ... Rédigés sur les papiers de lord Macartney, sur ceux de sir Erasme Gower, ... et des autres personnes attachées à l'Ambassade*. Traduit de l'francaise. En 4 parties. Pt. 3. 1804. Ch. II. Moscou: Christophor Claudij, 1804–1805. (Russian translation)]. https://www.vostlit.info/Texts/Dokumenty/China/XVIII/1780-1800/Staunton_George/text32.htm (accessed: 23.10.2022)].

Тарле Е.В. *Очерки истории колониальной политики западноевропейских государств (конец XV – начала XIX в)*. М.; Л.: Наука, 1965 [Tarle E.V. *Essays on the History of the Colonial Policy of Western European States (Late 15th – Early 19th Centuries)*. Moscow; Leningrad: Nauka, 1965 (in Russian)].

Bibliotheca geographica. Verzeichniss der seit der Mitte des vorigen Jahrhunderts bis zu Ende des Jahres 1856 in Deutschland erschienenen Werke über Geographie und Reisen mit Einschluss der Landkarten, Pläne und Ansichten. Herausgegeben von Wilhelm Engelmann. Leipzig: W. Engelmann, 1858.

Desmet V., Jangoux M. Un naturaliste aux Terres australes Jean-Baptiste Leschenault de La Tour (1773–1826). *Portés par l'air du temps: Les voyages du capitaine Baudin*. Comp., ed. by M. Jangoux. Bruxelles: L'Université de Bruxelles, 2010. Pp. 225–232.

Hawaiian National Bibliography, 1780–1900. Vol. 1: 1780–1830. Ed. by D.W. Forbes. Honolulu: University of Hawaii Press, 1999.

Jeandet A. Notice sur la vie et les travaux de Leschenault de La Tour. *Bulletin de la Société des sciences naturelles de Saône-et-Loire*. 1883. Vol. 2. Pp. 123–158.

Krusenstern A.J., von. *Reise um die Welt in den Jahren 1803, 1804, 1805 und 1806 : auf Befehl seiner Kaiserlichen Majestät Alexander des Ersten auf den Schiffen Nadeshda und Newa unter dem Commando des Capitains von der Kaiserlichen Marine A. J. von Krusenstern*. Zweiter Theil. St. Petersburg: Schnoorschen Buchdruckerey, 1811.

Krusenstern A.J., von. *Reise um die Welt in den Jahren 1803, 1804, 1805 und 1806 : auf Befehl seiner Kaiserl. Majestät Alexanders des Ersten auf den Schiffen Nadeshda und Newa unter dem Commando des Capitäns von der Kaiserl. Marine A. J. von Krusenstern*. Zweiter Theil. Zweite Abtheilung. Berlin: Haude und Spener, 1811.

Krusenstern A.J., von. *Voyage round the World in the Years 1803, 1804, 1805, & 1806, by Order of His Imperial Majesty Alexander the First, on board the ships Nadeshda and Neva, under the command of Captain A.J. von Krusenstern, of the Imperial Navy*. In 2 vols. Tr. by Richard Belgrave Hoppner, Esq. Vol. II. London: T. Davison, 1813.

Leschenault. *Sur la Chine. Esprit des Journaux français et étrangers, par une société de gens de lettres*. Bruxelles: L'Imprimerie de Weissenbruch, 1811. T. VII. Pp. 187–191.

Leschenaut. Berigt wegens een geheim genootschap in China: [Natuurkundige waarnemingen op den togt naar de Zuid-Landen]. *Hedendaagsche Vaderlandsche Bibliotheek van Wetenschap, Kunst en Smaak*: Vor het jaar 1811. 2e Stuk. Amsterdam: Martinus de Bruijn, 1811. Blz. 702–4. https://www.dbnl.org/tekst/_vad003181101_01/_vad003181101_01_0418.php (accessed 22.10.2022).

Lunde, Paul. *Organized Crime: An Inside Guide to the World's Most Successful Industry*. London; New York; Munich; Melbourne; Delhi: DK, 2004.

Manifesto in the Chinese Language, issued by the Triad Society. By the Rev. Robert Morrison, D.D. F.R.M.R.A.S., &c. &c. Read 4th of April, 1829. *The Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland*. Vol. the First. London: John W. Parker, 1834. Pp. 93–95.

McCarthy D.M.P. *An Economic History of Organized Crime: A National and Transnational Approach*. Abingdon: Routledge, 2011.

Of The Tea sect: Translated from the Peking Gazette [By W. Milne]. *The Indo–Chinese Gleaner*. Malacca: Mission Press, 1817. No. I (May). Pp. 19–22.

Péron F. *Voyage de découvertes aux Terres Australes, exécuté par ordre de sa Majesté, l'Empereur et Roi, sur les corvettes le Géographe, le Naturaliste et la goelette le Casuarina, pendant les années 1800, 1801, 1802, 1803 et 1804...*T. 1^{er}. Paris: Imprimerie impériale, 1807.

Portés par l'air du temps: Les voyages du capitaine Baudin. Comp., ed. by M. Jangoux. L'Université de Bruxelles, 2010.

Staunton G. *An Authentic Account of an Embassy from the King of Great Britain to the Emperor of China; ... Taken Chiefly from the Papers of His Excellency the Earl of Macartney, ... Sir Erasmus Gower ...* In Two Volumes. L.: W. Bulmer and C^o, 1797. Vol. II.

Triad Societies: Selected writings. Ed. by K. Bolton, C. Hutton, with new introductions by K. Bolton, C. Hutton and J.K. Chin. London: Taylor & Francis, 2000.

XIV. Some account of a secret association in China, entitled the Triade Society. By the late Dr. Milne, principal of the Anglo–Chinese College. Communicated by Rev. Robert Morrison, D.D., F.R.S., V.A.R.S.L. Read February 5, 1825: (From the Transactions of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland. Vol. I). London: Cox and Baylis, 1825.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ / INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

СТЕЖЕНСКАЯ Лидия Владимировна – кандидат филологических наук, доцент Института классического Востока и античности Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики», ведущий научный сотрудник Института Китая и современной Азии РАН, Москва, Россия.

Lidiya V. STEZHENSKAYA, PhD (Philology), Associate Professor, Institute for Oriental and Classical Studies, National Research University “Higher School of Economics”; Leading Research Fellow, Institute of China and Contemporary Asia, Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia.